УДК 811.512.154

DOI: 10.21209/1996-7853-2019-14-1-81-85

Айназик Болотбековна Акматова,

аспирант,

Кыргызский экономический университет

им. М. Рыскулбекова

(720033, Кыргызстан, г. Бишкек, ул. Тоголока Молдо, 58),

e-mail: nazik131090@gmail.com

**Зооморфные сравнения в произведениях Т. Касымбекова
«Сынган кылыч» («Сломанный меч»)**

В данной статье проводится лингвистический анализ зооморфных сравнений киргизского языка на примере романа Т. Касымбекова «Сынган кылыч» («Сломанный меч»). Зооморфные сравнения являются результатом уподобления человека, предметов, явлений природы животным. Сравнение строится по схеме с использованием четырех элементов: 1) похожие вещи; 2) подобные вещи; 3) похожие знаки; 4) дополнительные средства для подобию (аффиксы: *-дай*, *-ча*, дополнительные слова *сыяктуу*, *сыуары*, *окишош*, *түстүү*, *бетер*, *куду*, *өйдүү*). Эти четыре элемента являются фундаментом сравнения. Образное сравнение обуславливает совпадение конкретного объекта речи с абстрактным понятием. В статье рассматриваются примеры в следующих значениях: *канаты сынып бийиктен түшкөн буркүт сыяктуу* – абдан алсыз (очень бессильный); *кара жырткыч куш сымал* – абдан ачууланып (очень сердитый); *ыркырап турган илбирс өйдөнүп* – абдан каарданып (очень злой); *туурдагы куштан бетер* – куштун отурганына окшош (похож на птицу, которая сидит); *катырган балыктай* – абдан арыктап кеткен (очень исхудалая). Из этих примеров видно, что сравнения создаются в соответствии с личным опытом, а также в соответствии с общими знаниями языкового сообщества. На первый план описания выходит устойчивость зооморфных значений, то есть зооморфные сравнения следует выделять в отдельные подвиды: фразеологизмы и авторские сравнения. Основной критерий отличия авторского сравнения от фразеологических сравнений обуславливается широким использованием последних в речи разных людей. Окациональное (или авторское) сравнение не имеет устойчивого строения и сопровождается коннотативным значением. Объекты речи создают их сообразно собственному опыту. Эти понятия связаны с национально-художественными ценностями, принятыми в обществе, а также соответствуют сформировавшейся системе стереотипов.

Ключевые слова: зооморфизм, образность, художественный, эмоция, авторские сравнения, коннотативное значение

Введение. Люди при назывании и характеристике окружающей действительности мира стараются объяснить с помощью сравнения с другими вещами его качества. Сравнения бывают логическими и образными. Логическое сравнение осуществляется с помощью логического уподобления объектов одной семантической группы. Например: *Ал дасыккан мугалимдей* иштейт (Он работает как опытный учитель). *Ал көптү көргөндөй* сүйлөйт (Он разговаривает, как будто много видел). Актуальность обращения к роману «Сынган кылыч» заключается в том, что анализ зоонимов-сравнений на материале этого авторского текста еще не производился. Фразеологизмы с зоонимами впервые описываются с позиций комплексного исследования их использования в романе «Сынган кылыч», в чём и состоит научная новизна работы.

Методология и методы исследования. В статье используются описательный и сравнительно-сопоставительный методы исследования. Методологическую базу составили

работы русских и киргизских авторов [1; 3–7; 11–20].

При художественном сравнении используются имена разных семантических групп, содержащие эмоциональную (экспрессивную) окраску. В данной статье основанием для сравнения служит образ животного или птицы (зооним).

Зооморфные (образные) сравнения есть уподобление объекта речи с понятием, сопровождающимся эмоциональной оценкой, связанным со стереотипом какого-нибудь животного: 1. *Абил да көзүн ала качпады, жыландай мелтейип, ууртун бек кымтып, иреуи ансайын кумсарып кетти (как змея).* 2. *Уурулугу кармалган мышыктай бүрүшүп, алдыма кайра отуруп калды (как кошка).* 3. *Отура-отура жүрөгү сыртта калган балыктай алдастайт (как рыба)*¹.

И. В. Арнольд указывает на 4 элемента образного сравнения: 1) определяющий; 2) определяемый; 3) основа сравнения; 4) от-

¹ Касымбеков Т. Сынган кылыч. – Бишкек: Киргизстан, 1998. – С. 291.

ношение между первым и вторым понятиями [2, с. 18]. Например: тот человек (2), хитрый (3), подобный (4), лиса (1).

С. М. Мезенин в составе образного сравнения выделяет три компонента: 1) агент, слово или словосочетание, притягивающее другой элемент или явление; 2) референт, слово или словосочетание, определяющее предмет или явление, объясняющее, описывающее с помощью агента; 3) сравнительный модуль, слово или словосочетание, определяющее свойство на основе референта и агента [9, с. 54].

Сравнение строится с участием четырёх элементов: 1) похожие вещи; 2) подобные вещи; 3) похожие знаки; 4) дополнительные средства для подобия (аффиксы *-дай*, *-ча*, дополнительные слова *сыяктуу*, *сыӱары*, *окшош*, *түстүү*, *бетер*, *куду*, *өйдүү*). Эти четыре элемента являются основными материалами при сравнении. Иногда в качестве стилистических средств используется выпадение аффиксов. Теперь всё это покажем на примерах с использованием зоонимных названий:

1) **сыяктуу**: 1. *Жер таянып, ал акыркы жолу башын көтөрдү, канаты сынып бийиктен түшкөн бүркүт сыяктуу алысты, жарыктыкты армандуу тиктеди*¹ (как беркут, падающий с высоты, сломавший крылья);

2) **сымал**: *Куду канат каккан тажа-ал кара жырткыч куш сымал майданга түшкөн кишини көрүп, ачылган эрини жабылбай нестейе калды Каныш*² (как чёрная хищная птица);

3) **өйдөнүп**: *Туткун эшиктен киргенде, ал былк этпей, кирпичин да ирмебей, тырмагын бекитип отурган эркек кара мышык өйдөнүп, ичтен тымпыйып тиктеди*³ (как кошка);

4) **окшош**: *Исхак өлүм менен эрегишкендей, көйүлү ачык, капаска түшкөн бүркүткө окшош, ормоудоп эки жакта каранат*⁴ (похож на беркута);

5) **бетер**: *Туурдагы куштан бетер чукчуяп, эрдин бек кымтыган бойдон диткоюп, ээгин саал көтөрө ормоюп тиктеп отурду*⁵ (как птица на насесте);

6) **куду**: *Тиги сөөлөттүү адамдын жүзүндөгү ырайым бир паста жок болуп, куду ыркырап турган илбирс өйдөнүп, кичинекей*

*сары көзү ойноп, Данилге кадалды*⁶ (как барс, который рычит);

7) **кудум**: *Таш балбан качыра кармап, белбактан алып так көтөрүп, кудум буурача бакырган бойдон бир нече жолу тегеретип, уруп жиберди*⁷ (точно верблюд);

8) **сыӱары**: *Тоок сыӱары чогурашып турган элдин арасынан саамайы куудай кемпир чыкты*⁸ (как курица);

9) **-дай** мүчөсү аркылуу уюшулат: 1. *Баатыр бир өйчөй карт бугулардай кары кишилердин ортосунда турган экен* (как олени). 2. *Кайран буудайды жарып-жарып эле баса бериптир деп, энеү мени жыландай чагат* (как змея). 3. *Бир күндүн ичинде арыктап, катырган балыктай мисирейип кетти*⁹ (как сушёная рыба);

10) **-ча** мүчөсү аркылуу уюшулат: *А багылан палбан кудум букача дүпүрөтө сүрүп, майыштырып, бир убакта тегеретип-тегертип, ыргытып таштады. Алмамбет сөзгө аралаша албай калдайып, алар көк шиберге отура беришкенде, унчукпай келип, төөчө колжояп тизе бүктү*¹⁰ (как бык, как верблюд).

Образное сравнение обусловлено совпадением признаков конкретного объекта речи с абстрактным понятием. Если посмотреть вышеприведённые примеры, то видно, что они показывают следующие значения: **канаты сынып бийиктен түшкөн бүркүт сыяктуу** – абдан алсыз (очень бессильный); **кара жырткыч куш сымал** – абдан ачууланып (очень сердитый); **ыркырап турган илбирс өйдөнүп** – абдан каарданып (очень злой); **туурдагы куштан бетер** – куштун отурганына окшош (похож на птицу, которая сидит); **катырган балыктай** – абдан арыктап кеткен (очень исхудалая).

Как показывают эти примеры, сравнения в речи возникают из личных наблюдений за природой или с использованием устойчивых сравнений, существующих в языке, закреплённых в виде фразеологизмов. Фразеологизмы отображают, с одной стороны, систему национально-художественных ценностей, принятых в обществе, с другой стороны – систему стереотипов, выражающих устойчивый взгляд на мир и объекты этого мира. На первый план выдвигается признак устойчивости зооморфных значений, то есть зооморфное сравнение встречается в форме фразеоло-

¹ Касымбеков Т. Сынган кылыч. – Бишкек: Киргизстан, 1998. – С. 137.

² Там же. – С. 156.

³ Там же. – С. 213.

⁴ Там же. – С. 176.

⁵ Там же. – С. 189.

⁶ Касымбеков Т. Сынган кылыч. – Бишкек: Киргизстан, 1998. – С. 223.

⁷ Там же. – С. 345.

⁸ Там же. – С. 367.

⁹ Там же. – С. 278.

¹⁰ Там же. – С. 643.

гизма и в виде авторского сравнения (неологизма).

Основной критерий отличия авторского сравнения от фразеологических сравнений – широкое использование последнего в речи разных людей. Окказиональное (или авторское) сравнение не имеет устойчивого строения и коннотативного значения [13, с. 159–161].

Если рассматривать роман Тологон Касымбекова «Сынган кылыч» («Сломанный меч»), то сравнение *катырган балыктай* (абдан арыктаган) (очень худой) является примером авторского сравнения.

Второй тип образного сравнения, который мы рассматриваем, – это фразеологизм, упомянутый в «Киргизском фразеологическом словаре», используемый в речи в устойчивой форме. Например: *Баркыраган дабышы Тай чабым жерден угулду*¹. *Туубасам да тутундум балам, эмчек сүтүм бербесем да, элик сүтүн берермин*². Устойчивые словосочетания из этого примера *тай чабым*, *элик сүтүн берүү* вошли во фразеологический словарь и активно используются в речи³.

Вместе с тем, сравнение бывает с положительной или отрицательной окраской. Сравнение сближает две вещи по определённом признаку. При этом говорящий вкладывает в смысл сравнения своё отношение к сравниваемому объекту. Рассмотрим зооморфное сравнение с отрицательной оценкой. Например: *Ким чыгарса да мээси тооктун мээсинче экен*⁴ (мозг, как у курицы).

В некоторых случаях сравнение с зоонимами конкретизируется, объясняется другими словами. Например: 1. *Полковник каздан мурда пил сыяктанган балбандын өзүнө*

таўыркап тиктей берди (подобно слону). 2. *Султанмурат өзүнөн өзү кичиренип, «маймыл көргөнсүп тиктешет да?» деп дили ыза болду* (как будто увидели обезьяну)⁵. Слова *пил сыяктанган*, *маймыл көргөнсүп* содержат оценку в образном сравнении объекта речи, расцвечивая разными красками описываемые явления. Эмоциональное состояние человека сравнивается с поведением обезьяны, внешний вид уподобляется впечатляющему объёму слона.

Сравнения, в которых повторяются начальные буквы, называют *аллитерационными сравнениями* [3, с. 147]: *коёндой коркок* (пугливый как заяц), *карышкырдай каардуу* (злой как волк), *ботодой боздоо* (реветь как верблюжонок), *козулуу кой* (как овца с ягнёнком), *арстандай арылдайт* (рычать как лев). Например: *Кудайберген бала жыландай жылып*, *эшикке козголду* (ползать, как змей)⁶. *Бала каздай каркылдап*, *Ак сакалы жаркылдап* (гоготать, как гусь)⁷.

Выводы. Таким образом, в киргизском языке сравнения в основном представлены зоонимной лексикой. Доказательством послужили зоонимные сравнения в романе «Сынган кылыч» («Сломанный меч»). При описании образа человека автором используются признаки характера, движения, вида животных, что обуславливает красочность образов, определяющих художественную канву романа. Писатель Т. Касымбеков избирает два вида сравнений – авторские и устойчивые, общеупотребительные. В романе «Сынган кылыч» («Сломанный меч») был выявлен весь спектр зоонимных сравнений. Основную часть в романе составляют зоонимные образные сравнения – фразеологизмы.

Список литературы

1. Акимущкин И. Мир животных. М.: Молодая гвардия, 1981. 48 с.
2. Арнольд И. В. Интерпретация художественного текста: типы выдвижения и проблема экспрессивности // Экспрессивные средства английского языка. Л.: Просвещение, 1975. С. 11–20.
3. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1979. С. 147–173.
4. Гак В. Г. Теория языковых преобразований. М.: Языки русской культуры, 1998. 768 с.
5. Гачев Г. Д. О национальных картинах мира. М.: Наука, 1967. 234 с.
6. Дербишева З. К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры. М.: Флинта, 2015. 116 с.
7. Лапшина В. В. Метафора как средство конструирования имиджа политика (на материале австрийских печатных СМИ): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М.: МГЛУ, 2006. 150 с.

¹ МАНАС: Киргизский героический эпос. По вариантам Сагымбая Орозбак уулу и Саякбая Каралаева / сост. З. Бекте-нов, К. Нанаев. – Бишкек, 1999. – С. 235.

² Касымбеков Т. Сынган кылыч. – Бишкек: Киргизстан, 1998. – С. 228.

³ Осмонова Ж., Конкобаев К., Жапаров Ш. Киргиз тилинин фразеологиялык сөздүгү. – Бишкек, 2001. – С. 87.

⁴ Токсонбаев. А. Акматбек акталмайынча, эч тарабайбыз // Агым. – 2013. – 11 дек.

⁵ Касымбеков Т. Сынган кылыч. – Бишкек: Киргизстан, 1998. – С. 259.

⁶ Өскөналы Э. Кудай сүйгөн Куйручук // Добулбас. – 2011. – 28 июня.

⁷ МАНАС: Киргизский героический эпос. По вариантам Сагымбая Орозбак уулу и Саякбая Каралаева / сост. З. Бекте-нов, К. Нанаев. – Бишкек, 1999. – С. 345.

8. МАНАС: Киргизский героический эпос. По вариантам Сагымбая Орозбак уулу и Саякбая Каралаева / сост. З. Бектенов, К. Нанаев. Бишкек: Учкун, 1999. 432 с.
9. Мезенин С. М. Образность как лингвистическая категория // Вопросы языкознания. 1983. № 6. С. 48–58.
10. Молдобаев И. Б. Эпос «Манас» как источник изучения духовной культуры киргизского народа. Фрунзе: АН КиргССР: Ин-т истории; Илим, 1989. 148 с.
11. Мусаев К. М. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. М.: Наука: АН СССР: Ин-т языкознания, 1975. 358 с.
12. Пименова М. В. Архаичная символика и языковая картина мира (зооморфизм души и сердца) // Региональная национальная политика: исторический опыт и критерии оценки эффективности: материалы междунар. Конф. (г. Кемерово, 23–27 нояб. 2003 г.). Кемерово, 2003. С. 258–264.
13. Рыжжина О. А. Системное исследование зооморфизмов в русском языке (в сопоставлении с англ.): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Новосибирск, 1979. 186 с.
14. Телия В. Н. Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация. М.: Наука, 1977. С. 129–221.
15. Ходжамбердиев Т. Животноводческая лексика узбекского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Ташкент, 1975. 24 с.
16. Амангелдіқызы А. А. І. Есенберлиннің «Көшпенділер» романындағы жылқы атауларының этнолингвистикалық мәні: фил. ғыл. канд. дис. автореф.: 10.02.02. Алматы, 2008. 30 б.
17. Сыдыков С. Алтай тилдеріндегі номадалық лексика // Киргиз тилинин тарыхый лексикасынын очерктери. Бишкек, 1991. Б.5.
18. Тлепин Б. Қ. Мал шаруашылығына қатысты лексиканың этнолингвистикалық табиғаты /қой-ешкі атаулары негізінде: фил. ғыл. канд. дис. автореф.: 10.02.02. Алматы, 1997. 21 б.
19. Тоқтабай А., Сейтқұлова Ж. Төрт түліктің қасиеті. Алматы, 2005. 192 б.
20. Усеев Н. Сөз сырлары: тарыхый лексикологияға кириш. Бишкек, 2010. 126 б.

Статья поступила в редакцию 25.12.2018; принята к публикации 18.01.2019

Библиографическое описание статьи

Акматова А. Б. Зооморфные сравнения в произведениях Т. Касымбекова «Сынган кылыч» («Сломанный меч») // Гуманитарный вектор. 2019. Т. 14, № 1. С. 81–85. DOI: 10.21209/1996-7853-2019-14-1-81-85.

Ainazi B. Akmatova,

Postgraduate Student,

Kyrgyz University of Economics

they M. Ryskulbekov

(58 Togoloka Moldo st., Bishkek, 720033, Kyrgyzstan),

e-mail: nazik131090@gmail.com

Zoomorphic Comparisons in the Works by T. Kasymbekov “Syngan Kilich” (“Broken Sword”)

This article provides a linguistic analysis of zoomorphic comparisons of the Kyrgyz language on the example of the novel by T. Kasymbekov “Syngan kylych” (“Broken Sword”). Zoomorphic comparisons are the result of assimilation of man, objects, phenomena of nature with animals. The comparison is constructed according to the scheme using four elements: 1) similar things; 2) alike things; 3) similar marks; 4) additional means for similarity (affixes: *-дай, -ча*, additional words *сыяктуу, сыуары, окшош, түстүү, бетер, куду, өүдүү*). These four elements are the foundation of comparison. Figurative comparison determines the coincidence of a specific speech object with an abstract concept. The article discusses examples in the following values: *канаты сынып бийиктен түшкөн бүркүт сыяктуу* – абдан алсыз powerless (very impotent); *кара жырткыч куш сымал* – абдан ачууланып (very angry); *ыркырап турган илбирс өүдөнүп* – абдан каарданып (very livid); *туурдагы куштан бетер* – куштун отурганына окшош (looks like a bird that sits); *катырган балыктай* – абдан арыктап кеткен (very thin). From these examples it is clear that comparisons are created according to personal experience, as well as in accordance with the general knowledge of the language community. The stability of zoomorphic values comes to the forefront of the description, that is, zoomorphic comparisons should be distinguished into separate subspecies: idioms and author comparisons. The main criterion for distinguishing the author's comparison from phraseological comparisons is due to the wide use of the latter in the speech of different people. The occasional (or author's) comparison does not have a stable structure and is accompanied by a connotative meaning. Objects of speech create them according to their own experience. These concepts are associated with national artistic values adopted in society, as well as correspond to the established system of stereotypes.

Keywords: zoomorphism, imagery, artistic, author's comparisons, connotative meaning

References

1. Akimushkin, I. The World of Animals. M: Young Guard, 1981. (In Rus.)
2. Arnold, I. V. Interpretation of the literary text: Types of nomination and the problem of expressiveness. Expressive means of English. L: Enlightenment, 1975: 11–20. (In Rus.)
3. Arutyunova, N. D. Language metaphor (syntax and vocabulary). Linguistics and poetics. M: Science, 1979: 147–173. (In Rus.)
4. Gak, V. G. Theory of language transformations. M: Languages of Russian culture, 1998. (In Rus.)
5. Gachev, G. D. About national pictures of the world. M: Science, 1967. (In Rus.)
6. Derbisheva, Z. K. Key concepts of Kyrgyz linguistic culture. Flinta, 2015. (In Rus.)
7. Lapshina, V. V. Metaphor as a means of constructing the image of a politician (on the material of the Austrian print media). Cand. filol. sci. diss. M: MGLU, 2006. (In Rus.)
8. MANAS: Kyrgyz heroic epic. According to options Sagymbaya Orozbek uulu and Sayakbay Karalaev. Bektenov, Z., Nanaev, K., comp. Bishkek, 1999. (In Kyr.)
9. Mezenin, S. M. Imagery as a linguistic category. Questions of linguistics, no. 6, pp. 48–58, 1983. (In Rus.)
10. Moldobaev I. B. The epos «Manas» as a source of studying the spiritual culture of the Kyrgyz people. Frunze, 1989. p. 42. (In Rus.)
11. Musaev, K. M. Turkic vocabulary in comparative coverage. AN SSSR. In-t yazykoznaniya. M: Nauka, 1975. (In Rus.)
12. Pimenova, M. V. Archaic symbolism and linguistic picture of the world (zoomorphism of the soul and heart). Regional national policy: historical experience and criteria for evaluating effectiveness. Materials of an International conference (Kemerovo, November 23–27, 2003). Kemerovo, 2003: 258–264. (In Rus.)
13. Ryzhkina, O. A. Systemic study of zoomorphisms in the Russian language (in comparison with English). Cand. filol. sci. diss. Novosibirsk, 1979. (In Rus.)
14. Telia, V. N. Secondary nomination and its types. Language nomination. M: Nauka, 1977: 129–221. (In Rus.)
15. Khojamberdiyev, T. Livestock vocabulary of the Uzbek language: author. Cand. filol. sci. diss. Tashkent, 1975. (In Uz.)
16. Amangeldizyzy, A. Ai. «Nomads» esenberlinn novels zhylyy ataularyny ethnolinguistics mun. Cand. filol. sci. diss. abstr. Almaty, 2008. (In Kaz.)
17. Sydykov, S. Vocabulary that nomad languages. Historian of the language in which the Kyrgyz lexical essay. B., 1991. B. 5. (In Kyr.)
18. Tlepin ,B. K. Ethnolinguistic nature of vocabulary related to farming (based on the names of sheep and goat). Cand. filol. sci. diss. abstr. Almaty, 1997. (In Kyr.)
19. Toktabay A., Seitkylova J. Properties of the four types. Almaty, 2005. (In Kyr.)
20. Useev, N. The secrets of the word: the historical lexicologica are. B., 2010. (In. Kyr.)

Received: December 25, 2018; accepted for publication January 18, 2019

Reference to the article

Akmatova A. B. Zoomorphic Comparisons in the Works by T. Kasymbekov “Syngan Kilich” (“Broken Sword”) // Humanitarian Vector. 2019. Vol. 14, No.1. PP. 81–85. DOI: 10.21209/1996-7853-2019-14-1-81-85.